

Komisija za nagrade in priznanja pri DSKP v sestavi Drago Bajt, Aleš Berger, dr. Matej Hriberšek, Majda Kne in dr. Nada Grošelj, predsednica komisije, je za prejemnika **Sovretove nagrade 2018** izbrala prevajalca

Uroša Kalčiča za prevod dveh romanov Donne Tartt: *Skrivna zgodovina* (*The Secret History*) in *Lišček* (*The Goldfinch*). Deli sta izšli pri Cankarjevi založbi v Ljubljani leta 2016 in 2017.

V **ožji izbor za Sovretovo nagrado 2018** se je poleg nagrajenca uvrstila še:

prevajalka **Jelena Isak Kres** s prevodom dela: Homer, *Iliada* (izbor; Ljubljana: Mladinska knjiga, 2017).

Utemeljitev:

S svojo avtorsko prozo se je Uroš Kalčič vpisal na vidno mesto v slovenski književnosti, širši javnosti pa je še dosti bolj znan kot prevajalec z obsežnim in raznolikim opusom, ki sega od strokovne literature (npr. temeljne Frazerjeve antropološke in religiološke študije *Zlata veja* ali Swedenborgove mistike) do mladinskega leposlovja (Ćopićevi *Doživljaji mačka Toša*) in leposlovja za odrasle. Med slednjim najdemo (sodobne) klasike, kakršni so Rushdiejevi *Otroci polnoči*, Pamukov roman *Ime mi je rdeča* ali Lawrenceov *Ljubimec lady Chatterley*, kakor tudi kakovostno žanrsko literaturo (kriminalke švedskega pisatelja Mankella, Tolkienov *Silmarillion*, v zadnjih letih Follettovo zgodovinsko fikcijo). Na vseh teh raznovrstnih področjih prevaja Kalčič suvereno, in kadar mu izvirnik dopušča, tudi bravurozno. Prožno preigrava širok razpon jezikovnih registrov – pomislimo samo, kako oddaljen je, denimo, svet mačka Toša, idilično polpreteklo bosansko podeželje, od umetniških in izobraženskih krogov ob koncu 16. stoletja v *Ime mi je rdeča* – in izdatno razišče zgodovinsko, družbeno in druga ozadja prevajanega dela. Vse to nadgrajuje z bogatim, razvejanim besediščem, v katerem bralca spet in spet prijetno preseneti kakšna manj znana, a nadvse »žmohtna« beseda, in s tekočo slovensko skladnjo, v kateri, kot je prav, ni več sledu o sintaksi izvirnega jezika. Tako so njegovi prevodi vrhunsko berljivi, pa četudi gre za slogovno zahtevna besedila.

V letih 2016 in 2017 smo opisane odlike lahko opazovali v Kalčičevih prevodih kultne sodobne ameriške pisateljice Donne Tartt: v *Skrivni zgodovini* in *Liščku*. *Skrivna zgodovina* pripoveduje, kako se skupinica študentov klasične filologije pod vplivom svojega karizmatičnega profesorja loti eksperimentov z dionizičnimi orgijami (seveda s tragičnim izidom), medtem ko sledimo protagonistu *Liščka* vse od zgodnje adolescence, ko mu v terorističnem napadu umre mama in se v njegovi posesti znajde znamenita slika liščka, ki ga spremlja vse življenje. Obsežna romana se spogledujeta z žanrom kriminalke, vendar ga daleč presegata, saj se osredinjata na psihološki razvoj in življenjsko filozofijo protagonistov, podprta pa sta s teoretičnim znanjem na različnih področjih, denimo v klasični filologiji in

umetnostni zgodovini. Za polnokrvno poustvaritev obeh del prejme Uroš Kalčič Sovretovo nagrado 2018.